

25.03.2016

Memorandum of Understanding:
academic and research co-operation
between Department of Physics at the
University of Helsinki, Finland, and
Department of Physical Methods and
Devices for Quality Control, Institute of
Physics and Technology, Ural Federal
University, named after the first
President of Russia B.N.Yeltsin, Russia

Меморандум о взаимопонимании:
об академическом и научном
сотрудничестве между кафедрой
Физики Университета Хельсинки,
Финляндия и Кафедрой Физических
методов и приборов контроля
качества, Физико-технологического
института, Уральского Федерального
университета имени первого
Президента России Б.Н. Ельцина,
Россия

The Department of Physics at the University of Helsinki, hereafter referred to as UH, and the Department of Physical Methods and Devices for Quality Control, Institute of Physics and Technology, Ural Federal University, hereafter referred to as UrFU, have concluded this Memorandum of Understanding in order to promote mutual cooperation in the fields of education and research. The Memorandum is signed on Faculty and unit level and concerns research fields of materials science and planetary science, physics and geophysics, and meteoritics.

Кафедра Физики Университета Хельсинки, далее именуемая как УН, и кафедра Физических методов и приборов контроля Физико-технологического института Уральского федерального университета имени первого Президента России Б.Н.Ельцина, именуемая в дальнейшем УрФУ, заключили данный Меморандум о взаимопонимании для того, чтобы продвигать совместные сотрудничество в области образования и исследований. Меморандум подписан на уровне факультета и уровне кафедры и касается исследований в областях материаловедения, планетологии, физики, геофизики и метеоритики.

Article I: Purpose

The purpose of this Memorandum of Understanding is to develop academic and educational co-operation on the basis of equality and reciprocity and to promote relations and mutual understanding between both universities.

Статья I: Цель

Целью Меморандума о взаимопонимании является развитие академического и образовательного сотрудничества на основе равноправных взаимоотношений и взаимопонимания между университетами.

Article II: Scope of the Cooperation

Both parties undertake to promote and develop academic cooperation as follows:

1. Cooperation in research and the publishing of its results.
2. Exchange of academic and research materials, publications and other scientific

Статья II: Сферы Сотрудничества

Обе участвующие стороны обязуются продвигать и развивать академическое сотрудничество следующим образом:

1. Сотрудничество в исследованиях и публикации их результатов.
2. Обмен академическими и исследовательскими материалами,

renewed in writing for additional five-year periods.

- 1.2. The Memorandum may be terminated by six months prior written notice. In the event of termination, cooperative programs currently underway will be allowed to continue until their conclusion.
- 1.3. Any amendment to this Memorandum will require the written consent of both universities and will be attached to this document.
- 1.4. This Memorandum comes into force upon the signing by both parties.
- 1.5. This Memorandum is signed in two (2) identical copies in English. Both copies are authentic.

быть пролонгирован в письменном виде на дополнительный пятилетний период.

- 1.2. Меморандум может быть прекращен по предварительному письменному уведомлению за шесть месяцев до прекращения. В случае прекращения, совместные программы, находящиеся в стадии реализации, могут быть продолжены до их завершения.
- 1.3. Любые поправки к настоящему Меморандуму требуют согласования в письменной форме в качестве приложения к данному документу.
- 1.4. Настоящий Меморандум вступает в силу с момента подписания обеими сторонами.
- 1.5. Настоящий Меморандум подписан в двух (2) идентичных экземплярах на Английском/Русском языках. Оба экземпляра являются подлинными.


For the University of Helsinki

От Уральского федерального университета
имени первого Президента России Б.Н.
Ельцина
Физико-технологического института

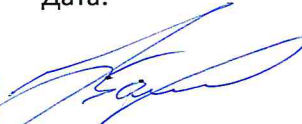
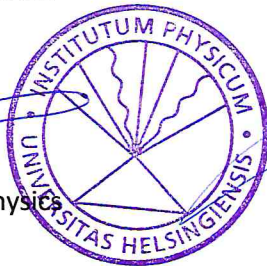


Prof. Jouko Väänänen
Dean of the Faculty of Science
Date: 15.1.2016

Проф. В.Н. Рычков
Директор
Дата:



Prof. Hannu Koskinen
Head of Department of Physics
Date: 15.1.2016



Проф. И.А. Вайнштейн
Заведующий кафедрой
Дата:

